

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ КАК ЭЛЕМЕНТА
ИДИОСТИЛЯ П. СТЮАРТА, К. РИДДЕЛА И ДЖ.К. РОУЛИНГ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «ЗА ТЕМНЫМИ ЛЕСАМИ»,
«ФАНТАСТИЧЕСКИЕ ЗВЕРИ И МЕСТА ИХ ОБИТАНИЯ»)**

ГРИМОВИЧ
Анастасия Владимировна

Научный
руководитель:
кандидат
филологических
наук,
доцент О.В. Лапунова.

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 62 страницы, 3 главы, 50 источников, 2 приложения, 6 рисунков.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛИЗМ, АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, МОДЕЛЬ, ПЕРЕВОДИМОСТЬ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ, АНАЛОГ, ЧАСТОТНОСТЬ, АДАПТАЦИЯ, АСПЕКТ, ИДИОСТИЛЬ.

Объект исследования: окказиональные единицы англоязычных произведений жанра фэнтези и их русскоязычные соответствия.

Цель исследования состоит в выявлении способов перевода *окказионализмов* в произведениях жанра фэнтези с английского на русский язык.

Методы исследования: метод компонентного анализа, метод формирования сплошной выборки, сопоставительный анализ, метод количественной обработки данных, описательный метод, метод контекстуального анализа.

Полученные результаты и их новизна. В ходе работы установлено, что специфика переводимости окказионализма (авторского неологизма) с английского на русский язык заключается в широком использовании грамматических, лексических и лексико-грамматических переводческих трансформаций, а также типологических моделей словообразования и выразительных средств русского языка. Определены основные способы и методы передачи окказиональных единиц с английского на русский язык, частотность их применения; грамматические, графические и стилистические приемы при создании аналогов окказионализмов в русском языке. Выявлены особенности переводческих стилей при передаче авторских неологизмов на язык перевода. Обнаружено, что перевод окказионализмов в произведениях жанра фэнтези не ограничен только применением ряда трансформаций согласно общепринятой классификации способов перевода. Он также требует поиска подходящих продуктивных в языке перевода словообразовательных и стилистических средств с целью его адаптации для русскоязычной аудитории.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для более детального изучения аспектов и проблем теории окказиональности; в учебном процессе для соответствующих специальностей переводческо-лингвистического профиля и при подготовке лекционного материала, а также написании учебных пособий. Текущая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается оригинальным исследовательским и переводческим анализом.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 62 старонкі, 3 раздзелы, 50 крыніц, 2 дадаткі, 6 малюнкаў.

Ключавыя словы: АКАЗІЯНАЛІЗМ, АЎТАРСКІ НЕАЛАГІЗМ, МАДЭЛЬ, ПЕРАКЛАДАНАСЦЬ, СЛОВАЎТВАРЭННЕ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, АНАЛАГ, ЧАСТОТНАСЦЬ, АДАПТАЦЫЯ, АСПЕКТ, ІДЫЯСТЫЛЬ.

Аб'ект даследавання: аказіянальныя адзінкі англійскамоўных твораў жанру фэнтэзі і іх рускамоўныя адпаведнікі.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні спосабаў перакладу аказіяналізмаў у творах жанру фэнтэзі з англійскай на рускую мову.

Метады даследавання: метады кампанентнага аналізу, метады фарміравання суцэльнай выбаркі, супастаўляльны аналіз, метады колькаснай апрацоўкі даных, апісальны метады, метады кантэкстуальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У ходзе работы ўстаноўлена, што спецыфіка перакладанасці аказіяналізму (аўтарскага неалагізму) з англійскай на рускую мову зводзіцца да шырокага выкарыстання граматычных, лексічных і лексіка-граматычных перакладчыцкіх трансфармацый, а таксама тыпалагічных мадэляў словаўтварэння і выразных сродкаў рускай мовы. Вызначаны асноўныя спосабы і метады перадачы аказіянальных адзінак з англійскай на рускую мову, частотнасць іх ужывання; граматычныя, графічныя і стылістычныя прыёмы пры стварэнні аналагаў аказіяналізмаў у рускай мове. Выяўлены асаблівасці перакладчыцкіх стыляў пры перадачы аўтарскіх неалагізмаў на мову перакладу. Устаноўлена, што пераклад аказіяналізмаў у творах жанру фэнтэзі не абмежаваны толькі выкарыстаннем раду трансфармацый адпаведна агульнапрынятай класіфікацыі спосабаў перакладу. Ён таксама патрабуе пошуку падыходзячых прадуктыўных у мове перакладу словаўтваральных і стылістычных сродкаў з мэтай яго адаптацыі для рускамоўнай аўдыторыі.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці для больш падрабязнага вывучэння аспектаў і праблем тэорыі аказіянальнасці; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей перакладніцка-лінгвістычнага профілю і пры падрыхтоўцы лекцыйнага матэрыялу, а таксама напісанні навуковых дапаможнікаў. Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца арыгінальным даследчыцкім і перакладчыцкім аналізам.

ABSTRACT

Diploma project 62 pages, 3 chapters, 50 sources, 2 applications, 6 figures.

Keywords: OCCASIONALISM, AUTHOR NEOLOGISM, MODEL, TRANSLABILITY, WORD-FORMATION, TRANSLATIONAL TRANSFORMATIONS, CLASSIFICATION, ANALOGUE, FREQUENCY, ADAPTATION, ASPECT, INDIVIDUAL STYLE.

The object of the study: occasional units of the English fantasy works and their Russian equivalents.

The aim of the research is to reveal the methods of translating *occasionalisms* in fantasy works from Russian into English.

Methods used in the research: componential analysis, continuous sampling formation method, comparative analysis, quantitative data analysis, descriptive method, contextual analysis.

The results obtained and their novelty. In the paper, it has been discovered that specificity of translating occasionalism (author neologism) from Russian into English consists in the wide use of grammatical, lexical and lexico-grammatical translational transformations, as well as typological word-formation models and expressive means of the Russian language. The basic methods of transferring occasional units from English into Russian, the frequency of these methods usage, grammar, graphical and stylistic techniques in the process of forming Russian analogues of occasionalisms have been defined. The peculiarities of the translators' styles in the course of transferring author neologisms into the translation language have been revealed. It has been found out that the translation of occasionalisms in fantasy works are not confined only to the use of the transformations according to the common classification. It also demands the search for the applicable word-formational and stylistic means which are productive in the language for the purpose of adapting translation to the Russian audience's needs.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for more detailed examination of the occasionality theory aspects and problems. The results can also be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of translation and linguistic profile and to the preparation of lectures as well as tutorial making. This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the original research and translation analysis.